

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-317 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-317 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.  
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý

- District  Superior Court Division  
Phân Bộ Tòa Án  
 Khu Vực  Thượng Thẩm

County  
Quận/hạt

STATE VERSUS  
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

FORFEITURE OF DRIVERS LICENSE  
FAILURE TO COMPLETE  
COMMUNITY SERVICE

FINDING ON COMPLETION DISPUTE

LỆNH THU HỒI BẰNG LÁI  
DO KHÔNG HOÀN THÀNH  
ĐIỀU KIỆN PHỤC VỤ CỘNG ĐỒNG

XÁC NHẬN CÁC SỰ VIỆC TRONG TRANH CHẤP VỀ VIỆC  
HOÀN THÀNH ĐIỀU KIỆN

G.S. 143B-708  
G.S. 143B-708

Name Of Defendant  
Tên bị cáo

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)  
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Defendant's Drivers License No.  
Số bằng lái của bị cáo

State  
Tiểu bang

Hours Of Community Service Work Ordered  
Số giờ phục vụ cộng đồng theo lệnh

Community Service Fee Ordered  
Chi phí phục vụ cộng đồng theo lệnh

\$  None  
Không có

I. FINDINGS AND ORDER REVOKING LICENSE  
I. CÁC XÁC NHẬN VÀ LỆNH THU HỒI BẰNG LÁI

The defendant was placed on probation pursuant to the Judgment Suspending Sentence or order to defer prosecution previously entered in this case, and was ordered as a condition of probation to perform the number of hours of community service work specified above, as directed by the judicial service coordinator, and to pay any fee listed above. Upon report by the judicial service coordinator of a significant violation of this condition of probation, upon due notice to the defendant of a hearing to determine if there is a willful failure to comply with that condition, and after such hearing, the Court FINDS that the defendant willfully failed to comply with the community service condition of probation. The Court ORDERS that the defendant's drivers license is revoked as of the date of this Order and shall remain revoked until the defendant has complied with the community service condition of the defendant's probation, as reported by the judicial service coordinator directly to the Clerk of Superior Court.

Bị cáo chịu lệnh quản chế ghi trong Phán Quyết Án Treo hoặc lệnh hoãn tố mà Tòa Án đã ban hành trong vụ án này, và một điều kiện trong lệnh quản chế đó là phải thực hiện số giờ phục vụ cộng đồng nêu trên theo hướng dẫn của nhân viên điều phối dịch vụ tòa án, và phải trả bất cứ chi phí nào nêu trên. Sau khi nhận báo cáo của nhân viên điều phối dịch vụ tòa án cho biết bị cáo đã vi phạm đáng kể điều kiện quản chế này; sau khi thông báo đúng cách cho bị cáo ra hầu tòa để xác định xem có cố ý vi phạm điều kiện này hay không; và sau khi tiến hành phiên tòa đó, Tòa Án XÁC NHẬN RẰNG bị cáo đã cố ý không tuân thủ điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế. Tòa Án RA LỆNH thu hồi bằng lái của bị cáo bắt đầu từ ngày ghi trên Lệnh này, và bằng lái sẽ tiếp tục không có hiệu lực cho đến khi bị cáo thực hiện xong điều kiện phục vụ cộng đồng theo lệnh quản chế và việc đó được nhân viên điều phối dịch vụ tòa án báo cáo trực tiếp lên Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.

NOTE TO CLERK:

Report this Forfeiture to the Division of Motor Vehicles using the appropriate field in ACIS. If this field is unavailable, mail a copy of this side to: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ:

Hãy báo cáo việc thu hồi bằng lái cho Nha Lộ Vận bằng cách điền vào phần thích hợp trong hệ thống ACIS. Nếu không thể điền vào hệ thống, hãy gửi bản sao mặt này đến: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120.

Date (mm/dd/yyyy)  
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Presiding Judge (Type Or Print)  
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Presiding Judge  
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.  
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.  
(Over)  
(Xem mặt sau)

**II. FINDING AND ORDER - POST REVOCATION COMPLETION DISPUTE**  
**II. XÁC NHẬN SỰ KIẾN VÀ RA LỆNH - TRƯỜNG HỢP TRANH CHẤP VIỆC HOÀN THÀNH ĐIỀU KIỆN SAU KHI BỊ THU HỒI BẰNG LÁI**

**NOTE:** *If the community service staff has filed a Community Service Work Program Form DCC-CSW-2, this Section should not be completed and the Clerk should report the completion of community service work to the Division of Motor Vehicles as explained below.*

**LƯU Ý:** *Không cần điền vào phần này nếu nhân viên điều phối chương trình phục vụ cộng đồng đã nộp mẫu DCC-CSW-2, Mẫu Chương Trình Lao Động Phục Vụ Cộng Đồng. Thay vì đó, Lục Sự nên báo cáo cho Nha Lộ Vận biết bị cáo đã hoàn thành công việc phục vụ cộng đồng như được giải thích dưới đây.*

Pursuant to the above Order, the defendant's drivers license was revoked because the defendant had willfully failed to comply with the community service condition of probation. A dispute has arisen as to whether the defendant has now done so. After due notice and hearing, the Court finds:

Bằng lái của bị cáo bị thu hồi chiếu theo Lệnh ghi trên bởi vì bị cáo đã cố ý không tuân thủ điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế. Bây giờ có tranh chấp về việc bị cáo đã hoàn thành điều kiện đó hay chưa. Sau khi thông báo đúng cách và tiến hành phiên tòa, Tòa Án xác nhận rằng:

1. The defendant has complied with the community service condition of probation and is entitled to the restoration of his/her drivers license.  
Bị cáo đã hoàn thành điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế và có quyền được phục hồi lại bằng lái của mình.
2. Under all the circumstances the defendant is entitled to the restoration of his/her drivers license as a matter of fairness and equity and it is ORDERED that the defendant be deemed to have complied with the community service condition of probation.  
2. Xét tới tất cả các hoàn cảnh của bị cáo, và căn cứ vào sự công bằng cũng như công lý, bị cáo có quyền được phục hồi lại bằng lái của mình. Tòa Án RA LỆNH rằng bị cáo được coi như là đã hoàn thành điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế.
3. The defendant has not complied with the community service condition of probation, the defendant's failure is willful, and the defendant's drivers license should remain revoked until the defendant does comply with the condition.  
3. Bị cáo đã cố ý không chịu hoàn thành điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế. Phải tiếp tục thu hồi bằng lái của bị cáo cho đến khi bị cáo hoàn thành điều kiện đó.

Date (mm/dd/yyyy)  
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Presiding Judge (Type Or Print)  
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Presiding Judge  
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa

**NOTE TO CLERK:**

*If option Number 1 or option Number 2 is checked, report compliance with the community service condition to the Division of Motor Vehicles using the appropriate field in ACIS. If this field is unavailable, mail a copy of this side to: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120.*

**LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ:**

*Nếu lựa chọn số 1 hay số 2 trên được đánh dấu, hãy sử dụng phần thích hợp trong hệ thống ACIS để báo cáo cho Nha Lộ Vận biết rằng bị cáo đã tuân thủ điều kiện phục vụ cộng đồng của lệnh quản chế. Nếu không thể điền vào hệ thống, hãy gửi bản sao mặt này đến: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120.*

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.  
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.  
(Over)  
(Xem mặt sau)

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.  
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý

District  Superior Court Division

Phân Bộ Tòa Án

Khu Vực  Thượng Thẩm

County

Quận/hạt

STATE VERSUS  
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

FORFEITURE OF LICENSING PRIVILEGES  
FELONY PROBATION REVOCATION

THU HỒI GIẤY PHÉP  
SAU KHI LỆNH QUẢN CHẾ ĐẠI HÌNH  
BỊ HỦY BỎ

Name Of Defendant  
Tên bị cáo

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)  
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Social Security No.  
Số an sinh xã hội

G.S. 15A-1331.1  
G.S. 15A-1331.1

Date Of Judgment Suspending Sentence  
Ngày ban hành Phán Quyết Án Treo

Name Of County & File No. (Co. Of Origin)  
Tên quận/hạt và số hồ sơ (quận/hạt nơi  
ban hành bản án ban đầu)

Beginning Date Of Forfeiture (mm/dd/yyyy)  
Ngày bắt đầu thu hồi giấy phép (tháng/  
ngày/năm)

Ending Date Of Forfeiture (mm/dd/yyyy)  
Ngày kết thúc thu hồi giấy phép (tháng/  
ngày/năm)

On the basis of the record in this case and any evidence presented, the Court, having entered the attached judgment, which is incorporated by reference, makes the following further findings and includes these findings in the judgment. The judgment is modified to the extent necessary to include these findings, but the inclusion of these findings does not otherwise alter, amend, or modify the judgment in any respect.

Căn cứ vào hồ sơ đã lập trong vụ án này cũng như bất cứ chứng cứ nào được trình bày, và sau khi ra phán quyết đính kèm, được hợp nhất vào lệnh này thông qua việc dẫn chiếu, Tòa Án xác nhận thêm những sự việc dưới đây và coi chúng là một phần của phán quyết đính kèm. Phán quyết được sửa đổi chỉ trong phạm vi cần thiết để bao gồm những xác nhận này, nhưng ngoài việc ghi thêm những xác nhận này, nội dung phán quyết không bị thay đổi, bổ sung hay điều chỉnh gì hết.

The Court FINDS that the defendant holds a licensing privilege issued by each of the licensing agencies named below, has been convicted of a felony and is subject to forfeiture of those licensing privileges because the defendant's probation was revoked or suspended and the defendant failed to make reasonable efforts to comply with the conditions of probation. The period of license forfeiture begins on the "Beginning Date Of Forfeiture" shown above and ends on the "Ending Date Of Forfeiture" shown above.

Tòa Án XÁC NHẬN rằng bị cáo có giấy phép ban hành từ mỗi cơ quan cấp phép có tên dưới đây; rằng bị cáo đã bị kết án tội đại hình và phải bị thu hồi các giấy phép đó vì lệnh quản chế của bị cáo bị hủy bỏ hay treo; và rằng bị cáo đã không có những nỗ lực hợp lý để tuân thủ với các điều kiện quản chế. Thời gian thu hồi giấy phép sẽ bắt đầu vào "Ngày bắt đầu thu hồi giấy phép" và chấm dứt vào "Ngày kết thúc thu hồi giấy phép" nêu trên.

**NOTE:** The "Beginning Date Of Forfeiture" is the date of the entry of this judgment. The "Ending Date Of Forfeiture" is the end date of the full probationary term as set at the time of conviction. The license forfeiture may not extend beyond the end date of the defendant's probation as set at the time of conviction.

**LƯU Ý:** "Ngày bắt đầu thu hồi giấy phép" là ngày ban hành phán quyết này. "Ngày kết thúc thu hồi giấy phép" là ngày cuối của toàn bộ thời gian quản chế được quy định vào lúc kết án. Việc thu hồi giấy phép không được kéo dài quá ngày cuối của thời gian quản chế được quy định cho bị cáo vào lúc kết án.

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.  
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.  
(Over)  
(Xem mặt sau)

<b>North Carolina Division of Motor Vehicles</b> <b>Driver License Data Processing Unit</b> <b>3120 Mail Service Center</b> <b>Raleigh, NC 27699-3120</b> <b>Nha Lộ Vận North Carolina</b> <b>Phòng Xử Lý Dữ Liệu về Bằng Lái</b> <b>3120 Mail Service Center</b> <b>Raleigh, NC 27699-3120</b>		<i>Name And Address Of Any Other Licensing Agency (Felony Revocation Only)</i> <i>Tên và địa chỉ của bất cứ cơ quan cấp phép nào khác (chỉ dành cho các trường hợp hủy bỏ lệnh quản chế đại hình)</i>	
<i>Defendant's Drivers License No.</i> <i>Số bằng lái của bị cáo</i>		<i>State</i> <i>Tiểu bang</i>	<i>License Privilege No.</i> <i>Số giấy phép</i>
<i>Name And Address Of Any Other Licensing Agency (Felony Revocation Only)</i> <i>Tên và địa chỉ của bất cứ cơ quan cấp phép nào khác (chỉ dành cho các trường hợp hủy bỏ lệnh quản chế đại hình)</i>		<i>Name And Address Of Any Other Licensing Agency (Felony Revocation Only)</i> <i>Tên và địa chỉ của bất cứ cơ quan cấp phép nào khác (chỉ dành cho các trường hợp hủy bỏ lệnh quản chế đại hình)</i>	
<i>License Privilege No.</i> <i>Số giấy phép</i>		<i>License Privilege No.</i> <i>Số giấy phép</i>	
<i>Date (mm/dd/yyyy)</i> <i>Ngày (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Name Of Presiding Judge (Type Or Print)</i> <i>Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)</i>	<i>Signature Of Presiding Judge</i> <i>Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa</i>	

**NOTE TO CLERK:**

Report the forfeiture of a drivers license to the Division of Motor Vehicles using the appropriate field in ACIS. If this field is unavailable, mail a copy of this side to: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120. Report the forfeiture of any other license to the licensing agency by mailing a copy of this side to the agency at the address shown above.

**LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ:**

Hãy báo cáo việc thu hồi bằng lái cho Nha Lộ Vận bằng cách điền vào phần thích hợp trong hệ thống ACIS. Nếu không thể điền vào hệ thống, hãy gửi bản sao mặt này đến: Division of Motor Vehicles, Driver License Data Processing Unit, 3120 Mail Service Center, Raleigh, NC 27699-3120. Báo cáo việc thu hồi bất cứ giấy phép nào khác cho cơ quan cấp giấy phép đó bằng cách gửi bản sao mặt này đến cơ quan theo địa chỉ ghi trên.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.  
 Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.